Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Porównajcie bowiem Tego który taki który zniósł od grzeszników względem Jego spór aby nie osłablibyście dla dusz waszych które są osłabiane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo zastanówcie się nad Tym,\* który ze strony grzeszników doznał wobec siebie takiej wrogości,\*\* abyście nie zniechęcili się zmęczeni\*\*\* na duszy.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Porównajcie sobie bowiem (Tego), (który) taki (zniósł) od grzeszników względem siebie samego\* bunt, aby nie doznalibyście porażki (dla) dusz\*\* waszych osłabiani. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Porównajcie bowiem (Tego, który) taki który zniósł od grzeszników względem Jego spór aby nie osłablibyście (dla) dusz waszych które są osłabiane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pomyślcie o Tym, który ze strony grzeszników doznał wobec siebie takiej wrogości, abyście, zniechęceni, nie upadli na duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pomyślcie więc o tym, który zniósł tak wielki sprzeciw wobec siebie ze strony grzeszników, abyście nie zniechęcali się w waszych umysłach i nie ustawali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż uważajcie, jaki jest ten, który podejmował takowe od grzeszników przeciwko sobie sprzeciwianie, abyście osłabiwszy w umysłach waszych, nie ustawali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem uważajcie tego, który takowe przeciwieństwo od grzeszników podejmował przeciw sobie, abyście nie ustawali, osłabiawszy na duszach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zważcie więc na Tego, który ze strony grzeszników tak wielką wycierpiał wrogość wobec siebie, abyście nie ustawali, załamani na duchu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto pomyślcie o tym, który od grzeszników zniósł tak wielkie sprzeciwy wobec siebie, abyście nie upadli na duchu, utrudzeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pomyślcie więc o Tym, który tak wielką wrogość wycierpiał od grzeszników, abyście się nie zniechęcili, złamani na duchu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozważcie więc dobrze, jak wielkiej wrogości doznał On ze strony grzeszników, abyście nie upadli na duchu, ulegając zniechęceniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Myślcie o Tym, który ze strony grzeszników zniósł taki względem siebie sprzeciw, abyście wyczerpani nie upadli na duchu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Myślcie więc o nim. jak wiele musiał znieść przeciwności z powodu grzeszników, abyście nie osłabli i nie upadli na duchu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozważcie, że On tak wiele wycierpiał od zbuntowanych przeciwko Niemu grzeszników, abyście nie osłabli i nie upadli na duchu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подумайте ж про того, хто від грішників перетерпів таку наругу проти себе, щоб і вам не знемогтися та не впасти своїми душами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porównajcie sobie tego, który wśród grzesznych, cierpliwie zniósł bunt względem siebie, abyście uwalniani, nie utrudzili waszych dusz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest, pomyślcie o Tym, który zniósł taką wrogość grzeszników względem siebie, abyście nie ustali i nie zniechęcili się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Istotnie, zważajcie bacznie na tego, który zniósł tak nieprzyjazną mowę grzeszników, przeciwną ich własnemu dobru, abyście się nie znużyli i nie ustali w waszych duszach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomyślcie jednak, jaką wrogość okazali Mu wcześniej grzeszni ludzie! I nie pozwólcie, aby cokolwiek zniechęciło was lub doprowadziło do upadku! |

1. 1) <x>650 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 27:39-44</x>; <x>500 5:16</x>; <x>500 7:30</x>; <x>500 10:31</x>; <x>500 11:53</x>; <x>500 19:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 10:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Naszą zachętą w duchowym biegu powinien być obraz życia kreślony przez Biblię (zob. <x>650 12:13</x>; por. <x>290 40:28-31</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "względem siebie samego": "względem Niego"; "względem nich samych"; "względem nich"; "w was". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Bardziej logicznie byłoby: w duszach, lecz w oryginale jest prawdopodobnie dativus incommodi. [↑](#footnote-ref-7)